

## АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР

между  
« \_\_\_\_\_ »  
(город \_\_\_\_\_)  
туристической компанией «Эволюсьон Вояж»  
(Франция)

Туристическая фирма \_\_\_\_\_,  
именуемая в дальнейшем «Агент», в лице  
\_\_\_\_\_,  
действующего на основании Устава, с одной  
стороны, и туристическая фирма «Эволюсьон  
Вояж», в лице ее Директора Александра  
БЕЛЬЧИКОВА, действующего на основании  
французского законодательства, именуемая в  
дальнейшем «Эволюсьон», с другой стороны,  
подписали настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. «Агент» и «Эволюсьон» осуществляют сотрудничество в области туризма, руководствуясь положениями настоящего Договора.

1.2. «Агент» направляет, а «Эволюсьон» принимает на обслуживание во Франции, Италии, Швейцарии и странах Бенилюкса туристов по ценам и программам, согласованным в Приложениях к настоящему Договору. Количество туристов, даты и индивидуальные маршруты указываются «Агентом» в Заявке.

1.3. «Эволюсьон» поручает «Агенту» реализацию на территории своей страны туров на условиях, оговоренных настоящим Договором и Дополнительными соглашениями, заключенными между Сторонами.

1.4. Приложения, Дополнительные соглашения, Протоколы, а также подтвержденные «Эволюсьон» Заявки и иные документы, подписанные обеими Сторонами, а также утвержденные «Эволюсьон» тарифы являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

### 2. Оплата и расчеты

2.1. Оплата предоставляемых «Эволюсьон» услуг производится «Агентом» в евро, оплата услуг по Швейцарии в швейцарских франках.

«Агент» осуществляет оплату услуг «Эволюсьон» в безналичной форме и отправляет по факсу или электронной почтой в адрес «Эволюсьон» копию платежного документа для подтверждения факта совершения платежа.

Оплата услуг осуществляется на любой из счетов «Эволюсьон», указанных ниже:

## ACCORD D'AGENT

de coopération entre  
« \_\_\_\_\_ »  
(de la ville de \_\_\_\_\_)  
et la société de tourisme «Evolution Voyages»  
(France)

« \_\_\_\_\_ »,  
représenté par \_\_\_\_\_,  
désigné ci-après l'Agent, d'une part, et la société de  
tourisme «Evolution Voyages», représenté par son  
Directeur M. Alexandre BELTCHIKOV, qui agit en  
conformité avec la législation française, désignée ci-  
après Evolution, d'autre part, ont signé le présent  
Accord sur ce qui suit:

### 1. Objet de l'Accord

1.1. L'Agent et Evolution vont coopérer dans le domaine du tourisme, en s'appuyant sur les dispositions du présent Accord.

1.2. L'Agent enverra des touristes en France, Italie, Suisse et les pays du Benelux et Evolution les accueillera en leur fournissant des prestations conformément aux prix et programmes joints en Annexe. Le nombre de touristes, les dates et les itinéraires individuels devront faire l'objet d'une demande écrite.

1.3. Evolution charge l'Agent de réaliser sur le territoire de son pays les produits touristiques aux conditions fixées par le présent Accord et par les clauses supplémentaires signées par les Parties.

1.4. Les Annexes, Accords supplémentaires, protocoles, et aussi les demandes de réservations confirmées par Evolution et autres documents, signés par deux Parties, et les tarifs approuvés font partie intégrante du présent Accord.

### 2. Paiement et règlements

2.1. Le paiement des prestations fournies s'effectue en euros, les services en Suisse - en Francs Suisses.

L'Agent effectue le virement des sommes à Evolution par SWIFT, en envoyant par fax ou par e-mail la copie du virement bancaire pour confirmer le fait du paiement.

Le virement s'effectue sur les comptes d'Evolution, désignés ci-après:

BANQUE CIC PARIS MADELEINE (EUR) - 8, bd de la Madeleine - 75009 Paris FRANCE, IBAN: FR76 3006 6100 5100 0106 1420 113, SWIFT (BIC) – CMCIFRPP.

или BANQUE PALATINE (EUR) – 74, Rue St Lazare – 75009 Paris FRANCE, IBAN: FR55 4097 8000 3612 0110 3P00 187, SWIFT (BIC) - BSPFFRPP.

**BANQUE PALATINE (CHF) – 74, Rue St Lazare - 75009 PARIS FRANCE, IBAN : FR 03 4097 8000 3612 0110 3H80 025, SWIFT : BSPFFRPPXXX.**

### **3. Транспортные перевозки**

3.1. «Агент» берет на себя ответственность за организацию международных перевозок туристов из России во Францию, Италию, Швейцарию и страны Бенилюкса.

3.2. «Эволюсьон» берет на себя ответственность за организацию внутренних перевозок туристов по территории Франции, Италии, Швейцарии и странам Бенилюкса: автобусных и других перевозок, предусмотренных программой тура.

### **4. Ответственность Сторон**

4.1. Ответственность Сторон определяется настоящим Договором и прилагаемыми к нему документами, являющимися неотъемлемой частью Договора.

4.2. «Агент» при осуществлении деятельности по реализации туров действует от своего имени, на условиях полной финансово-хозяйственной самостоятельности, принимает на себя свои расходы по оплате телефонной, факсимильной связи и т.п.

4.3. Обе Стороны не несут ответственности друг перед другом и в отношении туристов за ущерб, причиненный туристами на территории Франции, Италии, Швейцарии и стран Бенилюкса не по вине принимающей стороны, а также за действия туристов, нарушающие законодательство страны пребывания.

### **5. Рекламации и разногласия**

5.1. Претензии/требования «Агента» за ущерб, причиненный туристам по вине «Эволюсьон» (за исключением организации перевозок), должны подаваться в «Эволюсьон» в течение одного месяца с момента нанесения ущерба и только при условии подачи соответствующего письменного заявления самим туристом до его отъезда из Франции, Италии, Швейцарии и стран Бенилюкса представителю «Эволюсьон».

5.2. Разногласия, касающиеся выполнения условий Договора, должны быть урегулированы в течение 1 (одного) года.

BANQUE CIC PARIS MADELEINE (EUR) - 8, bd de la Madeleine -75009 Paris FRANCE, IBAN: FR76 3006 6100 5100 0106 1420 113, SWIFT (BIC) – CMCIFRPP.

ou BANQUE PALATINE (EUR) – 74, Rue St Lazare – 75009 Paris FRANCE, IBAN: FR55 4097 8000 3612 0110 3P00 187, SWIFT (BIC) - BSPFFRPP.

**BANQUE PALATINE (CHF) – 74, Rue St Lazare - 75009 PARIS FRANCE, IBAN : FR 03 4097 8000 3612 0110 3H80 025, SWIFT : BSPFFRPPXXX.**

### **3. Transport**

3.1. L'Agent s'engage à organiser les déplacements internationaux pour les touristes de Russie en France, Italie, Suisse et Benelux.

3.2. Evolution s'engage à organiser les déplacements en bus ou autres transports sur le territoire de France, Italie, Suisse, pays du Benelux prévus par le programme du voyage organisé.

### **4. Responsabilité des parties**

4.1. La responsabilité des parties est définie par le présent Accord et les procès-verbaux annexés à ce dernier.

4.2. L'Agent agit à son nom en effectuant la vente des produits touristiques aux conditions de libre choix financier et économique, l'Agent prend en charge tous les frais téléphonique, de la transmission par télécopie etc.

4.3. Les deux Parties ne sont pas responsables, vis-à-vis d'elles et des touristes, des dommages causés à ces derniers sur le territoire de la France, Italie, Suisse et des pays du Benelux non imputables à la partie qui les accueille, ainsi que les agissements des touristes qui enfreignent la législation du pays du séjour.

### **5. Réclamations et litiges**

5.1. Les réclamations de l'Agent concernant les dommages subis par les touristes suite à une erreur d'Evolution (à l'exception de l'organisation des déplacements) sont acceptées par Evolution dans le mois qui suit les dommages, à condition que le touriste présente à un représentant d'Evolution une demande écrite avant son départ de la France, Italie, Suisse et pays du Benelux.

5.2. Les litiges ayant trait au respect des conditions de l'Accord doivent être résolus dans le délai d'un an.

5.3. В случае возникновения споров и разногласий вследствие ненадлежащего исполнения Договора или его отдельных положений «Агент» и «Эволюсьон» будут стремиться к их урегулированию путем переговоров или перепиской. В противном случае применяется французское законодательство, все споры решаются Арбитражным судом Торгово-промышленной палаты г. Парижа.

5.4. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

## **6. Форс-мажорные обстоятельства**

6.1. Наличие форс-мажорных обстоятельств (стихийные бедствия, военные действия, эпидемии, забастовки, изменение законодательства страны) на территории одной из Сторон, в результате которых она не в состоянии выполнить обязательства, вытекающие из настоящего Договора, освобождает эту сторону от ответственности по обязательствам без компенсации ущерба, причиненного другой стороне.

Неполучение виз на въезд во Францию, Италию, Швейцарию и страны Бенилюкса не может расцениваться как форс-мажорное обстоятельство.

6.2. Дополнительные расходы, вызванные форс-мажорными обстоятельствами, увеличивающие стоимость поездки, оплачиваются туристами.

## **7. Неотложная медицинская помощь и страхование**

Неотложная медицинская помощь или госпитализация туриста осуществляется на основании его страхового полиса, в случае его отсутствия по вине «Агента» вся ответственность и расходы ложатся на «Агента».

## **8. Изменения Договора**

Настоящий Договор может быть изменен или дополнен при условии, что все изменения и дополнения сделаны в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

## **9. Срок действия Договора**

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до \_\_\_\_\_ г.

9.2. Если за три месяца до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из Сторон не оповестит другую Сторону в письменной форме, о своем намерении прекратить сотрудничество, срок действия Договора продлевается на год (максимум на 3 года с момента подписания Договора).

5.3. En cas d'apparition de litiges et de conflits suite à l'exécution non adéquate de l'Accord ou de certaines de ses dispositions, l'Agent et Evolution doivent faire le nécessaire pour les résoudre à l'amiable, par voie de négociations ou d'échange de courriers. Dans le cas contraire la législation française est applicable, et tous les conflits doivent être soumis à l'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Paris

5.4. Les décisions de l'Arbitrage sont définitives et obligatoires pour les deux parties.

## **6. Force majeure**

6.1. Les circonstances de force majeure (catastrophes naturelles, actions militaires, épidémies, grèves, modification de la législation d'un pays) sur le territoire d'une des parties, qui l'empêchent de respecter ses obligations au titre du présent Accord, libèrent cette partie de la responsabilité découlant de ses obligations, sans réparation des dommages infligés à l'autre partie.

Le refus de délivrance de visa d'entrée en France, Italie, Suisse et Pays du Benelux ne peut pas être considéré comme la circonstance de force majeure.

6.2. Suite aux circonstances de force majeure, Evolution fournit aux touristes des prestations complémentaires qui augmentent le coût du voyage. Cette augmentation des frais est imputée aux touristes.

## **7. Assistance médicale urgente et assurance**

En cas d'hospitalisation urgente suite à une assistance médicale, l'Agent effectuera sa prise en charge sur la base de sa police d'assurance. En cas d'absence de cette dernière à cause de l'Agent, toute la responsabilité et les frais incombent à l'Agent.

## **8. Modification de l'Accord**

Les modifications ou avenants au présent Accord doivent obligatoirement être effectués par écrit et signés par les deux parties.

## **9. Délai de validité de l'Accord**

9.1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste valable jusqu'au \_\_\_\_\_.

9.2. Si l'une des parties n'informe pas par écrit l'autre partie de son intention de cesser la validité du présent Accord trois mois avant son expiration, le présent Accord est prolongé pour l'année suivante (maximum pour 3 années consécutives à partir de la date de signature du Contrat).

9.3. Стороны сохраняют за собой право досрочно прекратить действие данного Договора.

В случае если одна из Сторон, намерена расторгнуть Договор, она должна известить об этом другую Сторону в письменной форме за 3 (три) месяца до предусмотренной даты расторжения Договора, с указанием причины досрочного расторжения Договора.

Стороны должны произвести взаимные окончательные расчеты за месяц до прекращения действия данного Договора, если таковые не были произведены ранее.

Настоящий Договор составлен г. Париже в двух экземплярах на русском и французском языках каждый, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

В дальнейшем в ходе исполнения настоящего Договора допускается использование факсимильной связи при подписании соглашений, договоров, заявок, актов выполненных работ, актов взаимозачета.

Настоящий Договор не действителен без «Приложения к Договору», содержащего условия бронирования и обслуживания индивидуальных и групповых поездок и подписанного обеими сторонами.

9.3. Les parties ont le droit de cesser la validité du présent Accord avant la date de son expiration.

Dans ce cas la partie qui désire résilier l'accord doit en informer par écrit l'autre partie 3 mois avant la date prévisionnelle de la résiliation, en expliquant les raisons qui l'ont poussée à cette démarche.

Les parties doivent procéder aux règlements définitifs entre elles un mois avant la cessation du présent Accord, si de tels règlements n'avaient pas été effectués auparavant.

Le présent Accord a été rédigé à Paris en deux exemplaires, en langue russe et française chacun, les deux versions faisant foi.

L'usage des connexions faximiles pour signer les accords, les demandes de réservation, actes de travail et actes de mise en compte mutuel est prévu possible lors de l'exécution de l'Accord présent

Le présent Accord n'est pas valable sans « l'Annexe à l'Accord » qui contient les conditions de vente des prestations individuelles et pour les groupes, et qui doit être signé par les deux parties.

**10. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон:**

**АГЕНТ:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ф.И.О. \_\_\_\_\_

Подпись:

**ЭВОЛЮСЬОН Вояж**  
EVOLUTION VOYAGES  
15, rue Drouot  
BP n° 20520  
75424 PARIS CEDEX 09

Подпись:  
Бельчиков Александр  
Директор

Составлено в Париже.....

**10. Adresses bancaires et des sièges des parties:**

**AGENT:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Pour: \_\_\_\_\_

Signature :

**EVOLUTION VOYAGES**  
15, rue Drouot  
BP n° 20520  
75424 PARIS CEDEX 09

Pour Evolution Voyages  
Le Directeur:  
M. Beltchikov Alexandre

Fait à Paris.....

## ПРИЛОЖЕНИЕ К АГЕНТСКОМУ ДОГОВОРУ

между  
« \_\_\_\_\_ »  
(город \_\_\_\_\_)  
туристической компанией «Эволюсьон Вояж»  
(Франция)

### Общие условия продажи

#### 1. Индивидуальное обслуживание

1.1. «Эволюсьон» принимает Заявку на индивидуальное обслуживание туристов не позднее, чем за 15 дней до намеченного срока поездки (срок, необходимый для получения визы Шенген). Точные сроки выдачи визы сообщаются «Агенту» при подаче документов в Консульский отдел Посольства Франции.

В случае если турист имеет действующую Шенгенскую визу, никаких временных ограничений на прием Заявки не предусматривается.

1.2. «Агент» может получить информацию о стоимости предоставляемых «Эволюсьон» услуг из электронного каталога «Эволюсьон» или в Эвольсайт. Окончательная стоимость предоставляемых услуг объявляется и подтверждается «Эволюсьон» в момент бронирования.

Новые специальные предложения, опубликованные после даты подтверждения бронирования, не распространяются на ранее подтвержденное бронирование, произведенная оплата не пересчитывается. В случае незапланированного повышения стоимости услуг не по вине «Эволюсьон» (повышение налога на добавленную стоимость отелями, включение в стоимость номеров городского налога и прочих пошлин и т.д.) «Эволюсьон» уведомляет об этом «Агента» и «Агент» доплачивает разницу в «Эволюсьон». Если иное не указано «Эволюсьон».

1.3. Счет, выставленный «Эволюсьон» является подтверждением бронирования услуг, указанных «Агентом» в Заявке (кроме случаев, когда бронирование услуг невозможно без предоплаты и счет выставляется для ее получения).

1.4. Оплата по счету осуществляется в сроки, оговоренные при подтверждении Заявки, но в любом случае не позднее, чем за 48 часов до наступления срока, после которого к «Агенту» могут быть применены штрафные санкции. Основания для применения штрафных санкций и размер штрафных санкций указаны в электронном каталоге, на Эвольсайт, либо могут быть дополнительно подтверждены менеджером «Эволюсьон» в письменной форме в день подтверждения Заявки.

1.5. Бронирование подтверждается менеджером «Эволюсьон» при полной предоплате заказа. Полная

## ANNEXE DE L'ACCORD D'AGENT

de coopération entre  
« \_\_\_\_\_ »  
(de la ville de \_\_\_\_\_)  
et la société de tourisme «Evolution Voyages»  
(France)

### Conditions Générales de ventes

#### 1. Prestations individuelles

1.1. Evolution accepte une Reservation des prestations individuelles au plus tard 15 jours avant la date prévisionnelle du voyage (délai nécessaire à l'obtention du visa Schengen). La date précise de l'émission du visa est annoncée à l'Agent au moment du dépôt des documents au Service Consulaire de l'Ambassade de France.

Dans le cas où le touriste dispose déjà d'un visa Schengen valable, aucun préavis n'est nécessaire.

1.2. L'Agent peut avoir l'information sur le prix des prestations fournies par l'Evolution dans le catalogue électronique d'Evolution soit via Evolsite. Le coût final des services est annoncé et confirmé par Evolution au moment de la réservation.

Les nouvelles offres spéciales publiées après la date de la confirmation ne sont pas applicables sur la réservation en cours, le paiement effectué n'est pas à recalculer. En cas d'augmentation du coût des services non-planifiée ni par la faute de Evolution (augmentation de la taxe sur la valeur ajoutée par les hôtels, inclusion de la taxe de séjour ou autres taxes dans le coût des chambres etc) Evolution en informe l'Agent et l'Agent paie le reste du montant à Evolution. Sauf si cela n'est pas communiqué différemment par Evolution.

1.3. La Proforma d'Evolution est une confirmation de la réservation des services sauf le cas où la réservation est impossible sans prépaiement et la Proforma est faite pour le recevoir.

1.4. Le paiement selon la facture Proforma se fait conformément aux délais établis au moment de la confirmation de la réservation et toujours 48 heures avant la date à laquelle l'Agent peut être soumis aux pénalités d'annulation. Les conditions d'annulation et le montant des pénalités sont stipulées dans l'e-catalogue, sur EvolSite, elles peuvent être également confirmées par l'agent d'Evolution à la date de la confirmation de la demande.

1.5. La réservation est confirmée par le manager d'Evolution sous condition du prépaiement total. Le

стоимость забронированных услуг должна быть оплачена до даты прибытия туристов во Францию, Италию, Швейцарию или страны Бенилюкса. По получении оплаты «Эволюсьон» выдает «Агенту» туристский ваучер с указанием забронированных услуг. Ваучер «Эволюсьон» должен быть обязательно передан «Агентом» туристам для предоставления всем поставщикам услуг «Эволюсьон» во Франции, Италии, Швейцарии или странах Бенилюкса по заказанной программе.

1.6. В случае аннулирования индивидуального тура до даты заезда туристов из суммы, оплаченной «Агентом», удерживаются штрафные санкции в размере, оговоренном в электронном каталоге, на Эвольсайт или в предварительной переписке между Сторонами Договора. В указанных условиях аннуляции день (сутки) начинается с 00ч.00. Например, «менее чем за 24 часа» указывает на начало штрафа с 00ч.00 дня накануне заезда. Аннуляция считается принятой только после получения «Агентом» письменного подтверждения от агента «Эволюсьон» (до начала срока аннуляционных санкций).

1.6.1. В случае аннулирования индивидуальной поездки до предусмотренной даты приезда туристов в период «закрытых дат» и проведения профессиональных салонов во Франции, Италии, Швейцарии и стран Бенилюкса «Агент» оплачивает штрафные санкции на основании специальных условий, действующих на эти периоды. «Эволюсьон» объявляет «Агенту» информацию о «закрытых датах» и о датах проведения профессиональных выставок во Франции в электронном каталоге, на ЭвольСайт или в письменной форме в день подтверждения Заявки, «Эволюсьон» также подтверждает специальные условия аннулирования по каждой конкретной Заявке в электронном каталоге Эвольсайт или в письменной форме в день подтверждения Заявки.

1.6.2. В случае аннулирования индивидуальной поездки менее чем за 48 часов до предусмотренной даты заезда, а также в случае «ноу-шоу» или сокращения сроков поездки удерживается 100% стоимости оплаченного тура.

1.6.3. Кардинальное изменение «Агентом» ранее утвержденной программы (изменение маршрута и замена отелей) приравнивается к аннулированию и подвергается штрафным санкциям: 50 евро за каждое новое бронирование.

1.6.4. В некоторых гостиницах и резиденциях на горнолыжных курортах Франции, Италии и Швейцарии зимой, в отелях на летних морских курортах Франции и Италии, в отелях-замках применяются особо строгие аннуляционные санкции, которые сообщаются «Агенту» в письменной форме при подтверждении Заявки,

coût total du voyage doit être payé à 100 % avant l'arrivée des touristes en France, Italie, Suisse ou dans les pays du Benelux. Evolution émet à l'Agent les vouchers touristiques en contrepartie de la réception du paiement total. Les clients doivent impérativement recevoir les vouchers d'Evolution de la part de l'Agent pour pouvoir les présenter à tous les fournisseurs en France, Italie, Suisse ou dans les pays du Benelux au cours du programme réservé.

1.6. Dans le cas d'annulation du voyage individuel avant la date de l'arrivée des touristes, Evolution retient du montant payé par l'Agent les frais d'annulation dont le montant est fixé dans l'e-catalogue, sur EvolSite ou dans la correspondance préalable entre les Parties de cet Accord. Les conditions d'annulation stipulent que « la journée » commence la veille à 00h00. Par exemple, la clause « moins de 24 heures » signifie que les pénalités commencent à 00.00 la veille de l'arrivée. L'annulation est recevable seulement si le manager d'Evolution confirme par écrit à l'Agent la possibilité d'annulation sans frais (avant la date du début des frais d'annulation).

1.6.1. En cas d'annulation d'un voyage individuel avant la date prévue de l'arrivée des touristes durant la période des dates fermées et des salons professionnels, l'Agent doit verser les frais d'annulation selon les conditions spéciales annoncées pour ces périodes. Evolution annonce les dates fermées et les dates des salons professionnels dans son e-catalogue ou au moment de la confirmation de la demande. Evolution annonce les conditions spéciales d'annulation pour chaque demande en particulier dans son e-catalogue, sur EvolSite ou à la date de la confirmation de la demande.

1.6.2. En cas d'annulation d'un voyage individuel moins de 48 heures avant la date prévue de l'arrivée, soit en cas de no-show ou de départ anticipé, 100% du coût de voyage sont retenus.

1.6.3. Une modification globale par l'Agent du programme approuvé (modification de l'itinéraire et des réservations de chambres d'hôtel) est considérée comme une annulation, et est soumise à des pénalités s'élevant à 50,00€ par chaque nouvelle réservation.

1.6.4. En France, en Italie et en Suisse certains châteaux, hôtels et résidences dans les stations de ski en hiver et dans les stations balnéaires en été, appliquent des sanctions d'annulation particulièrement sévères, elles sont communiquées par écrit à l'Agent au moment de la confirmation de la demande soit dans l'e-catalogue et EvolSite.

либо в электронном каталоге «Эволюсьон» или на Эвольсайт.

1.6.5. Особые условия аннулирования бронирования в Парижском Диснейленде и других парках Франции, Италии, Швейцарии и стран Бенилюкса представлены в каталоге «Эволюсьон».

1.6.6. Особые условия аннулирования бронирования спортивных программ и оригинальных экскурсионных программ представлены в каталоге «Эволюсьон» либо сообщаются менеджером «Эволюсьон» в письменной форме в момент обработки Заказа.

1.6.7. Особые условия аннулирования бронирования на бальнео-, талассотерапевтических и спа курортах представлены в разделе Спа каталога «Эволюсьон».

1.6.8. Оговоренные условия аннулирования не распространяются на бронирования ж/д и авиабилетов. В каждом конкретном случае учитываются условия, применяемые транспортной компанией, продавшей билеты. Выставленные в счете расходы по выписке и доставке билетов не возвращаются «Агенту» в случае аннуляции забронированной услуги по перевозке.

**1.6.9. Условия аннуляции досье после осуществления визовой поддержки:**  
«Эволюсьон» высылает все документы, необходимые для получения визы, если проживание забронировано у «Эволюсьон», и при условии, что эти документы запрошены «Агентом» не позже, чем за 48 часов до подачи в консульство.

В случае аннуляции бронирования после осуществления визовой поддержки (если виза оформлена с помощью «Эволюсьон» или «Агент» оформил визу самостоятельно с предоставленными «Эволюсьон» необходимыми документами), «Эволюсьон» оставляет за собой право:

- выставить штрафы, прописанные в аннуляционных санкциях каждого забронированного отеля (минимум 1 ночь) вне зависимости от даты их наступления + 150 евро / CHF 200.
- выслать в консульство информацию об аннулировании бронирования.

Исключения:

- Если виза делается через «Эволюсьон» и документы еще не сданы в посольство
- Если клиент переносит сроки поездки максимум на 1 месяц

Условия сокращения пребывания либо досрочного отъезда являются идентичными условиям аннуляции, если нет другой информации.

1.6.5. Des conditions particulières d'annulation des réservations au Disneyland de Paris ainsi que dans d'autres parcs d'animations en France, Italie, Suisse et dans les pays du Benelux sont présentées dans le catalogue d'Evolution.

1.6.6. Des conditions particulières d'annulation de programmes de stages sportifs ou de programmes d'excursions originales sont présentées dans le catalogue d'Evolution, elles peuvent être confirmées par écrit lors du traitement de la demande par le manager d'Evolution.

1.6.7. Des conditions particulières d'annulation des réservations dans les stations de balnéo- ou thalassothérapie sont présentées dans le catalogue.

1.6.8. Les conditions d'annulation mentionnées ne concernent pas les réservations des billets d'avion. Les conditions d'annulation de la compagnie de transport ayant vendu les billets s'appliquent dans chaque cas particulier. Les frais d'émission et de livraison des billets qui figurent sur la Proforma ne sont pas remboursables.

**1.6.9. Les conditions particulières d'annulation après la délivrance des visas sont appliquées :**  
Evolution fournit tous les documents nécessaires pour l'obtention des visas si la réservation de l'hôtel est faite via Evolution et si la demande des documents nécessaires est faite par l'Agent 48 heures avant la date du dépôt des documents au Consulat.

En cas d'annulation de la réservation après l'obtention des visas grâce aux documents fournis par Evolution et déposés au Consulat par Evolution ou par l'Agent lui-même, Evolution conserve le droit de :

- appliquer les frais d'annulation correspondant aux conditions d'annulation de chaque hôtel réservé (minimum 1 nuit) indépendamment de la date du début des frais d'annulation + 150 Euros/CHF 200;
- envoyer l'information concernant l'annulation du dossier au Consulat.

Exceptions :

- Si c'est Evolution qui s'occupe des visas et si les documents ne sont pas encore déposés au Consulat;
- Si les clients changent les dates de leur voyage, maximum pour un mois.

Les conditions de la réduction du séjour ou du départ anticipé sont identiques aux conditions de l'annulation si une autre information n'est pas indiquée.

1.7. В случае не предоставления заказанных и оплаченных услуг «Эволюсьон» возвращает «Агенту» всю стоимость таких услуг не позднее 30 дней с начала предусмотренного срока для оказания услуг.

1.8. На все оказанные услуги «Эволюсьон» предоставляет акт выполненных услуг, который подписывается Сторонами не позднее 10 дней с момента оказания услуги.

1.9. Все документы, относящиеся к данному Договору (счета, инвойсы, акты и т.п.), подписанные Сторонами и переданные по факсу или электронной почтой имеют юридическую силу.

1.10. За реализацию на территории Российской Федерации услуг «Эволюсьон» по бронированию гостиниц, экскурсий, транспорта и других услуг «Агент» получает комиссионное вознаграждение в размере и в порядке, обусловленным настоящим Договором, оплачивая счета «Эволюсьон» за минусом своей комиссии. Комиссия не распространяется на завтраки и любые другие виды питания, за некоторыми отдельно прописанными исключениями.

1.11. Если «Агент» совершит сделку на условиях более выгодных, чем те, которые были указаны «Эволюсьон», вся полученная выгода признается комиссионным вознаграждением «Агента».

1.12. «Эволюсьон» предоставляет «Агенту» комиссионное вознаграждение на объявленные в соответствующем каталоге «Эволюсьон» тарифы в следующем размере:

- индивидуальные поездки: \_\_\_%
  - талассо- и бальнеотерапия: \_\_\_%
  - спортивные программы: \_\_\_%
  - групповые тарифы: нетто
  - семинары и конгрессы: нетто
- Счета выставляются на сумму нетто.

Агентское вознаграждение удерживается «Агентом» самостоятельно при перечислении денежных средств, полученных от туристов или иных заказчиков.

1.13. «Агент» оплачивает расходы по ведению досье на бронирование отелей, не включенных в основной каталог «Эволюсьон». Сумма этих расходов сообщается «Агенту» при обработке или подтверждении Заявки. В случае аннуляции Заявки по инициативе «Агента» расходы по ведению досье не возвращаются.

1.14. «Эволюсьон» предоставляет комиссию на транспортно-экскурсионное обслуживание только при условии, что отель бронируется через «Эволюсьон».

1.7. En cas de non prestation des services commandés et payés, Evolution rembourse à l'Agent la totalité de ces services au plus tard 30 jours après la date prévue pour la prestation des services.

1.8. Pour tous les services rendus Evolution établit un acte des prestations qui doit être signé par les parties au plus tard 10 jours après la prestation des services.

1.9. Tous les documents concernant cet Accord y compris les proformas, factures, invoices, actes etc : signés par les parties et transmis par fax ou par courrier électronique font foi.

1.10. Pour la vente sur le territoire de la Fédération de Russie des services d'Evolution, notamment la réservation d'hôtels, excursions, transport et d'autres prestations, l'Agent reçoit la commission dont le montant et l'ordre de paiement sont établis par le présent Accord en effectuant les paiements des factures d'Evolution commission déduite. La commission n'est pas applicable pour le petit-déjeuner et autres types de repas sauf les exceptions indiquées.

1.11. Si l'Agent conclut une affaire aux conditions plus favorables que celles indiquées par Evolution, tout le profit reçu est considéré comme la commission de l'Agent.

1.12. Evolution accorde à l'Agent la commission applicable aux tarifs du catalogue correspondant comme suit:

- voyages individuels : \_\_\_%
  - thalasso et balnéothérapie : \_\_\_%
  - programmes sportifs : \_\_\_%
  - tarifs de groupe : netto
  - séminaires et congrès : netto
- Les factures se font aux prix net.

l'Agent lui-même déduit sa commission de la somme reçue de la part des ses touristes ou autres clients au moment de paiement à l'Evolution.

1.13. L'Agent doit acquitter les frais de dossier pour la réservation d'hôtels non inclus dans le catalogue principal d'Evolution. Ces frais sont communiqués à l'Agent au moment de la réception ou de la confirmation de la demande. Les frais de dossier ne sont pas remboursables en cas d'annulation de la demande.

1.14. La commission d'Evolution est applicable aux réservations de services touristiques ou de transport seulement si la réservation de l'hôtel est faite par Evolution.

В случае если размещение не бронируется через «Эволюсьон», запрос на транспортно-экскурсионное обслуживание рассматривается «Эволюсьон» при обязательном предоставлении заказчиком подтверждения бронирования от отеля. Заказчик дополнительно оплачивает расходы по ведению данного досье в размере 150 евро / CHF 200 (макс. 3 сервиса). Разработка и предоставление комплексных транспортно-экскурсионных программ осуществляется только в случае оплаты проживания через «Эволюсьон».

1.15. «Агент» оплачивает расходы по ведению досье в случае бронирования и оплаты через «Эволюсьон» всех экстра-услуг, таких как Новогодние и рождественские ужины, завтраки, полупансион, полный пансион, дополнительные кровати, входные билеты и пр., стоимость которых не включена в стоимость номера или услуги, а также всех других дополнительных услуг, которые могут оплачиваться клиентами на месте. Сумма этих расходов составляет 10% от указанной в каталоге стоимости нетто на данную услугу.

1.16. «Агент» оплачивает расходы по ведению досье на бронирование ж/д и авиабилетов в размере 150 евро за заказ, в дополнение к расходам за доставку ж/д и авиабилетов, в случае если отель бронируется не через «Эволюсьон».

**1.17. Правила бронирования билетов на спектакли, концерты, оперу, балет и спортивные мероприятия.**

Бронирование билетов на концерты, оперу, балет и т.п. осуществляется исключительно при бронировании размещения с «Эволюсьон». Расходы по бронированию уточняются по каждой конкретной заявке.

В случае аннуляции размещения после бронирования и оплаты дополнительных услуг, все услуги/билеты также аннулируются в соответствии с оговоренными в электронном каталоге условиями аннуляции; в случае невозможности аннулировать ранее забронированные услуги, данные услуги будут предоставлены, но только после оплаты штрафных санкций за ведение досье в размере 150 евро/CHF 200.

«Эволюсьон» гарантирует не конкретные места, а исключительно «катеорию» мест. Никакие претензии по расположению мест в заказанной категории не принимаются. Бронирование /покупка билетов осуществляется только при 100% предоплате. В случае бронирования билетов онлайн, наличие мест переподтверждается после оплаты. Без окончательного подтверждения от менеджера «Эволюсьон», билеты не считаются забронированными, даже после осуществленной предоплаты.

Dans le cas où la réservation de l'hôtel n'est pas faite par Evolution la demande pour la réservation des services d'excursion ou de transport est prise par Evolution sous la condition obligatoire de l'octroi par l'Agent de la confirmation de l'hôtel.

L'Agent paie en supplément les frais de dossier de 150 Euros/CHF 200 (trois services maximum).

La création et la réalisation des programmes d'excursions et des transferts complexes se fait uniquement sous la condition : la réservation et paiement de l'hébergement via Evolution.

1.15. L'Agent doit acquitter les frais de dossier pour les réservations et le paiement via Evolution de services extra, notamment dîners de Réveillon et Noël, petit-déjeuner, half-board, full-board, lits supplémentaires, billets d'entrée etc., qui ne sont pas inclus dans le prix de la chambre ou du service, et également des autres éventuelles services supplémentaires qui pourraient être payés par les clients sur place. Ces frais constituent 10% du prix net indiqué dans le catalogue pour ce service.

1.16. L'Agent doit acquitter les frais de dossier à hauteur de 150 euros, en supplément des frais de livraison, pour toute réservation de billets d'avion et de train dans le cas où la réservation de l'hôtel n'est pas effectuée par Evolution.

**1.17. Les conditions de réservation des billets pour les spectacles, concerts, opéra, ballets et manifestations sportives.**

La réservation des billets pour les spectacles, concerts, opéra, ballets, manifestations sportives ainsi que tout autres événements, s'effectue uniquement dans le cas où l'hébergement est également réservé par Evolution. Les frais de réservation sont à préciser à chaque demande concrète.

En cas d'annulation de l'hébergement après la réservation et le paiement de tous les services supplémentaires indiqués ci-dessus tous ses services (billets) sont également à annuler conformément aux conditions d'annulation indiquées dans e-catalogue, au cas où l'annulation des services réservés n'est plus possible, ces services seront fournis après le paiement des frais de dossier au montant de 150 Euros / CHF 200.

Evolution garantie uniquement la catégorie du placement, mais ne garantie pas des places numérotées précises dans la catégorie réservée. Aucune plainte ne sera admise concernant le placement dans la catégorie réservée. La réservation et l'achat des billets s'effectuent uniquement après le paiement intégral de ceux-ci. En cas de réservation on-line, la disponibilité des places est confirmée après le paiement. Sans la confirmation finale de la part du manager d'Evolution, les billets ne sont pas "réservés", même après le paiement intégral.

В случае невозможности забронировать (после осуществления предоплаты) «Эволюсьон» обязуется вернуть 100% стоимости оплаченных билетов (никакие другие дополнительные претензии не принимаются) или предлагает альтернативную услугу (в данном случае, возможна дополнительная плата).

Билеты доставляются накануне спектакля (крайний срок), стоимость доставки по Парижу включена в стоимость билетов, условия и стоимость доставки в другие города – по запросу.

Купленные билеты не возвращаются и не обмениваются. Условия изменения и аннуляции влечет 100% аннуляционные санкции с момента покупки билетов. Финальный клиент обязан ознакомиться предварительно с условиями бронирования, оплаты и аннуляции данной услуги.

1.18. Заявки по организации сложных тендерных запросов (поиск нестандартных гостиниц, разработка программы à la carte, предложение нескольких бюджетных вариантов поездки, разработка программ, требующих включения авторских идей и ноу-хау «Эволюсьон», участие в тендерных досье) принимаются в обработку после оплаты взноса в размере 650 евро/950 швейцарских франков (организационные расходы на разработку программы), который вычитается впоследствии из суммы общего счета в случае подтверждения заявки и не возвращаются в случае аннуляции или не подтверждения.

## **2. Групповое обслуживание**

2.1. Оплата за обслуживание группы производится следующим образом:

2.1.1. На основании Заявки «Агента», подтвержденной «Эволюсьон», «Эволюсьон» выставляет «Агенту» счет на оплату забронированных услуг. Услуги оказываются при условии, если до даты заезда группы будет оплачено 100% стоимости забронированных услуг.

2.1.2. «Агент» осуществляет оплату счета и отправляет «Эволюсьон» по факсу или электронной почтой копию платежного документа для подтверждения факта совершения платежа.

2.1.3. В течение 2 (двух) дней после получения «Агентом» от «Эволюсьон» счета, выставленного на основании подтвержденной «Эволюсьон» Заявки, «Агент» оплачивает 35% стоимости забронированных услуг и отправляет по факсу или электронной почтой в адрес «Эволюсьон» копию платежного документа для подтверждения факта совершения платежа.

En cas de réservation impossible, même après le paiement intégral de ceux-ci, Evolution remboursera intégralement et sans pénalités le montant payés, soit proposera le ou les services alternatifs, avec un éventuel supplément de prix. Aucune plainte ne sera recevable dans ce cas.

La remise des billets s'effectue la veille de la représentation au plus tard. La livraison des billets à Paris est incluse dans le tarif des billets. Les conditions de livraison des billets dans d'autres villes sont communiquées à la demande.

Les billets achetés ne sont ni échangeables ni remboursables. Les frais de modification ou d'annulation restent dans leur totalité à la charge de l'Agent. Le client final est tenu de connaître au préalable les conditions de réservation, de paiement et d'annulation des billets.

1.18. Les demandes d'organisation des voyages composés et non ordinaires (la recherche des hôtels spéciaux, l'organisation des programmes à la carte, la proposition des exemples de voyage suivant le budget prédéfini, l'élaboration d'un programme qui exige des idées novatrices et know-how d'Evolution, la participation aux appels d'offres) sont acceptées après le prépaiement du montant de 650 euros / CHF 950 (frais de la création du programme), qui est pris en compte dans le montant total du dossier en cas de demande confirmée soit facturée par Evolution en cas d'annulation.

## **2. Prestations pour les groupes**

2.1. Le paiement des prestations fournies à un groupe de touristes s'effectue comme suit :

2.1.1. Conformément à la demande de l'Agent confirmée par Evolution, Evolution établit à l'Agent la facture pour le paiement des services commandés. Les prestations sont fournies à condition du règlement total des services commandés avant la date d'arrivée du groupe.

2.1.2. L'Agent effectue le paiement selon la facture et envoie par fax ou par e-mail une copie de la preuve de virement bancaire pour confirmer le paiement.

2.1.3. Pendant 2 (deux) jours après la réception par l'Agent de la part de Evolution de la facture établie selon la demande confirmée par Evolution l'Agent effectue le paiement à hauteur de 35% de la somme des services réservés, et envoie par fax ou par e-mail à Evolution la copie du virement bancaire pour confirmer le fait du paiement.  
Le solde doit être réglé au plus tard 45 jours avant la

Остаток оплачивается не позднее, чем за 45 дней до приезда группы во Францию, Италию, Швейцарию или страны Бенилюкса.

2.2. При подтверждении заказа с заездом менее чем через за 48 часов «Эволюсьон» принимает оплату от Заказчика исключительно кредитной картой. В случае оплаты банковским переводом, отправленным менее чем за 48 часов до заезда «Заказчик» обязуется предоставить номер кредитной карты под гарантию бронирования.

2.3. В случае несоблюдения графика оплат «Агент» облагается штрафом в размере 0,05% от общей суммы задолженности за каждый день просрочки платежа.

2.4. В случае неоплаты услуг «Эволюсьон» в сроки, указанные в п. 3.1.3. настоящего Договора, и до даты приезда группы туристов во Францию, Италию, Швейцарию или страны Бенилюкса «Эволюсьон» сохраняет за собой право отказать «Агенту» в обслуживании группы туристов, в отношении которой «Агентом» не были оплачены забронированные услуги «Эволюсьон» о чем «Эволюсьон» информирует «Агента» в письменной форме, в течение 2 (двух) дней с момента принятия решения об отказе в услугах, но не менее чем за 30 (тридцать) дней до предусмотренной даты приезда группы туристов во Францию, Италию, Швейцарию и страны Бенилюкса.

2.5. «Агент» не облагается штрафными санкциями, если аннулирование Заявки на группу туристов или изменения численности группы туристов осуществляется более чем за 100 дней до предусмотренной даты прибытия (если иные условия не были сообщены «Агенту» на дату подтверждения Заявки).

2.5.1. В случае аннуляции в период от 99 до 60 дней до даты заезда, «Агент» выплачивает «Эволюсьон» компенсацию в размере 30% от общей стоимости забронированных услуг (если иные условия не были сообщены «Агенту» на момент подтверждения Заявки).

2.5.2. В случае аннуляции в период от 59 до 30 дней до даты заезда, «Агент» выплачивает «Эволюсьон» компенсацию в размере 60% от общей стоимости забронированных услуг (если иные условия не были сообщены «Агенту» на момент подтверждения).

2.5.3. В случае аннуляции менее чем за 30 дней до даты заезда «Агент» выплачивает 100% от общей стоимости забронированных услуг (если иные условия не были сообщены «Агенту» на дату подтверждения Заявки).

date d'arrivée du groupe en France, Italie, Suisse ou Pays du Benelux.

2.2. Lors de la réservation d'une prestation qui débute dans un délai de moins de 48 heures « Evolution » n'accepte le règlement que par la carte bancaire. En cas de paiement par virement bancaire dans la limite de 48 heures avant l'arrivée du client une garantie supplémentaire sera exigée par la carte bancaire.

2.3. En cas de retard de paiement l'Agent est soumis aux pénalités représentant 0,05% de la somme totale par chaque jour de retard.

2.4. En cas de non-versement de la somme nécessaire dans les délais indiqués dans le paragraphe 3.1.3. du présent Accord et avant la date de l'arrivée du groupe de touristes en France, Italie, Suisse ou dans les pays du Benelux, Evolution a le droit de refuser les prestations au groupe de touristes, pour lequel l'Agent n'a pas payé les services réservés par Evolution, de quoi Evolution informe l'Agent par écrit au plus tard dans 2 (deux) jours après le moment de prise de décision de non-prestation des services, mais au moins 30 (trente) jours avant la date prévue de l'arrivée du groupe de touristes en France, Italie, Suisse et dans les pays du Benelux.

2.5. Si l'annulation de la demande pour un groupe ou la modification du nombre de ses membres intervient plus de 100 jours avant la date prévisionnelle de son arrivée, l'Agent n'est pas soumis aux pénalités (si autres conditions n'étaient pas communiquées à l'Agent au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.5.1. Si l'annulation de l'arrivée d'un groupe intervient entre 99 et 60 jours avant la date prévisionnelle de la date de l'arrivée, l'Agent verse à Evolution une compensation représentant 30 % du montant total du séjour du groupe (si autres conditions n'étaient pas communiquées à l'Agent au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.5.2. En cas où l'annulation intervient entre 59 et 30 jours avant l'arrivée prévisionnelle, l'Agent doit verser jusqu'à 60 % du prix total du voyage organisé (si autres conditions n'étaient pas communiquées à l'Agent au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.5.3. En cas de l'annulation moins de 30 jours avant l'arrivée prévisionnelle, l'Agent doit verser 100 % du prix total du voyage organisé (si autres conditions n'étaient pas communiquées à l'Agent au préalable au moment de la confirmation des prestations commandées).

2.6. Цена на обслуживание группы туристов, осуществляемое «Эволюсьон» во Франции, Италии, Швейцарии и странах Бенилюкса (общая стоимость забронированных услуг) включает в себя все услуги в соответствии с Заявкой.

2.7. Не позднее, чем за месяц до прибытия группы туристов «Агент» передает «Эволюсьон» руминг-лист – список туристов с указанием типа размещения, а также рейсов прибытия и вылета группы.

2.8. В отдельных случаях (по предварительному подтверждению от отеля) на каждые 25 оплаченных туристов «Эволюсьон» представляет бесплатное проживание одного человека (на условиях: 1/2 двухместного номера с завтраком). Данное условие не является обязательным для гостиниц, зависит от ее коммерческой политики, предоставленного ценового предложения и сообщается «Агенту» на дату подтверждения Заявки.

2.9. При заказе транспортных услуг для групп во Франции, Италии, Швейцарии и странах Бенилюкса без бронирования проживания взимается доплата в размере 25% к стоимости транспортных услуг. Этот взнос оплачивается до начала обработки заявки и в случае аннуляции не возвращается.

2.6. Le prix des prestations fournies au groupe de touristes par Evolution en France, Italie, Suisse et dans les pays du Benelux (le coût total des services) inclut tous les services, conformément à la commande.

2.7. Au plus tard 30 jours avant l'arrivée du groupe de touristes, l'Agent remet à Evolution la liste des touristes avec indication de leurs desiderata concernant l'hébergement, ainsi que les vols d'arrivée et de départ du groupe.

2.8. Dans certains cas (avec la confirmation préalable de la part de l'hôtel) pour 25 touristes payants, Evolution accorde l'hébergement gratuit pour 1 personne (1/2 Twin avec le petit déjeuner). Cette condition n'est pas obligatoire pour les hôtels et dépend de la politique commerciale et des conditions tarifaires de chaque hôtel, elle doit être communiquée à l'Agent à la date de la confirmation de la Demande.

2.9. En cas de la réservation des services de transport pour les groupes en France, Italie, Suisse et dans les pays de Benelux sans réservation de l'hébergement le supplément de 25 % est à payer par l'Agent avec le cout des services de transport. Ce supplément est à payer avant le traitement de la demande et en cas de l'annulation il n'est pas remboursé.

**АГЕНТ:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ф.И.О. \_\_\_\_\_

Подпись:

**EVOLUTION VOYAGES**

15, rue Drouot  
BP n° 20520  
75424 PARIS CEDEX 09

Подпись:  
Бельчиков Александр  
Директор

Составлено в Париже.....

**AGENT:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Pour: \_\_\_\_\_

**EVOLUTION VOYAGES**

15, rue Drouot  
BP n° 20520  
75424 PARIS CEDEX 09

Pour Evolution Voyages  
Le Directeur:  
M. Beltchikov Alexandre

Fait à Paris.....